



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Wir bleiben weiterhin Zuhause
Restiamo ancora a casa



Markusmarkt abgesagt
Fiera di San Marco disdetta



Gottesdienste zu Hause verfolgen
Sante messe seguire a casa

Bitte durchhalten

Bleiben wir Zuhause

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

wir sind alle aufgefordert, uns so zu verhalten, dass die Übertragung des Covid-19-Virus eingedämmt wird. Laut Verordnungen des Ministerpräsidenten gilt, dass sich niemand von Zuhause entfernen darf – außer aus nachgewiesenen Gründen.

Ich ersuche deshalb weiterhin alle um die Mithilfe. Bleiben wir Zuhause und beachten auch die allgemein gültigen Verhaltensregeln. Verhalten wir uns verantwortungsvoll und solidarisch, um bald aus dieser Situation gestärkt hervorzugehen. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

*Der Bürgermeister
Roland Pichler*

Facciamo ancora uno sforzo

Restiamo a casa



Care concittadine, cari concittadini,

ci viene chiesto ancora di agire responsabilmente per limitare il più possibile la diffusione del virus Covid-19. Il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri suggerisce a tutti di rimanere a casa – tranne che per ragioni di comprovata necessità.

Chiedo pertanto l'aiuto di tutti voi. Rimaniamo nelle nostre abitazioni e cerchiamo di osservare anche le regole di comportamento generalmente valide.

Comportiamoci in maniera responsabile e solidale, al fine di emergere più forti da questa situazione di crisi. Vi ringrazio per la comprensione.

*Il sindaco
Roland Pichler*



Fast menschenleer präsentiert sich der Hauptplatz seit Mitte März: Bleiben wir weiterhin solange Zuhause wie vorgeschrieben wird.



Mundschutz wird Bürgerpflicht | Portare le mascherine diventerà obbligo per i cittadini.

Bezahlung von Gemeindesteuern:

Terminaufschiebung

Mit Dringlichkeitsmassnahme des Landeshauptmannes Nr. 14/2020 vom 26. März 2020 wird die Aussetzung der Einzahlungsfristen und somit eine Terminverschiebung für die Einzahlungen für folgende Gemeindesteuern beschlossen:

- Gemeindeimmobiliensteuer
- Steuer für die Besetzung von öffentlichem Grund

- Gemeindegewerbesteuer und Gebühr für öffentliche Plakatierungen
- Gebühr für die Besetzung von öffentlichem Grund

Die Aussetzung der Einzahlungsfristen gilt für den Zeitraum vom 8. März 2020 bis zum 15. Dezember 2020. Die ausgesetzten Einzahlungen müssen als einmalige Zahlung innerhalb 16. Dezember 2020, ohne Anwendung von Strafen und Zinsen, durchgeführt werden. Eventuell schon eingezahlte Beträge werden nicht rückerstattet.

Die Aussetzung der Einzahlungsfristen für folgende Gemeindegebühren:

- Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle
- Gebühr für den Dienst der öffentlichen Trinkwasserversorgung
- Gebühr für den Dienst der Ableitung und Klärung der Abwässer

Die Aussetzung der Einzahlungsfristen gilt für den Zeitraum vom 8. März 2020 bis zum 30. Juni 2020. Die ausgesetzten Einzahlungen müssen als einmalige Zahlung innerhalb 1. Juli 2020, ohne Anwendung von eventuell vorgesehenen Strafzahlungen und Zinsen, durchgeführt werden. Eventuell schon eingezahlte Beträge werden nicht rückerstattet; Für jene Tage, in welchen aufgrund der drin-

genden Maßnahmen zur Vorbeugung und Bewältigung des epidemiologischen Notstandes aufgrund des COVID-19 der Dienst eingestellt war, sind die folgenden Gebühren nicht geschuldet:

- Tarfbeteiligungen für die Dienste der Kleinkinderbetreuung,
 - Kindergartengebühren
 - Beiträge für die Schulausspeisung
- Eventuell schon eingezahlte Beträge werden bei der Wiederaufnahme des Dienstes mit den in Zukunft geschuldeten Beträgen verrechnet oder bei nicht mehr Inanspruchnahme des Dienstes auf Antrag rückerstattet;

Tributi comunali:

Sospensione dei termini di pagamento



L'ordinanza del presidente della provincia n. 14/2020 del 26. marzo 2020 prevede:

La sospensione dei termini dei versamenti dei seguenti tributi comunali:

- Imposta municipale immobiliare
- Tassa per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche
- Imposta comunale sulla pubblicità e diritto sulle pubbliche affissioni
- canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche

La sospensione vale nel periodo dall'8 marzo 2020 al 15 dicembre 2020. I versamenti sospesi devono essere effettuati, senza applica-

zione di sanzioni ed interessi, in un'unica soluzione entro il 16 dicembre 2020. Non si procede al rimborso di quanto già versato.

La sospensione dei termini di versamento delle seguenti tariffe comunali:

- tariffa per la gestione dei rifiuti urbani
- tariffa per il servizio di idropotabile pubblico
- tariffa relativa al servizio di fognatura e depurazione

La sospensione vale nel periodo dal 8 marzo 2020 al 30 giugno 2020, I versamenti sospesi devono essere effettuati, senza applicazione di penali eventualmente previste ed interessi, in un'unica soluzione entro il 1° luglio 2020. Non si procede al rimborso di quanto già versato;

Per i giorni in cui a causa dell'esecuzione di misure urgenti per la prevenzione e gestione dell'emergenza da COVID-19 il servizio non è stato eseguito non sono dovute le seguenti tariffe:

- compartecipazioni tariffarie per i servizi di assistenza alla prima infanzia,
- rette delle scuole dell'infanzia
- contributi per il servizio di mensa scolastica

Gli importi eventualmente già corrisposti saranno resi, alla ripresa dell'erogazione del servizio in conguaglio con futuri importi dovuti o, in caso di rinuncia alla futura fruizione, saranno rimborsati su istanza.

Unternehmer liefern Waren nach Hause

In der aktuellen Situation gilt es zusammenzuhalten. Die Einkäufe können nicht mehr wie gewohnt überall getätigt werden.

Dies bedeutet aber nicht, dass wir nicht in Auer und lokal einkaufen können. Es gibt eine Vielzahl von Produzenten, Händlern und Gastronomen, welche die Auslieferung der Waren anbieten. Viele Produkte sind lokal und per Hauszustellung erhältlich. Bestellen Sie Ihre Waren bei den Anbietern in Auer.

Imprenditori consegnano le merci a casa

Nell'attuale situazione, è importante rimanere uniti. Non è più possibile effettuare acquisti ovunque come al solito, ma questo non significa che non si possano fare compere a Ora e dintorni.

Vi sono infatti molti produttori, rivenditori e gastronomi che offrono la consegna a domicilio della merce. Molti prodotti sono di provenienza locale e consegnabili a casa. Ordinate i Vostri prodotti dai fornitori di Ora.

Le regole non cambiano

I chiarimenti del ministero dopo la circolare del 31 marzo sulle disposizioni per la prevenzione del contagio Covid-19.

Le regole sugli spostamenti per contenere la diffusione del coronavirus non cambiano. Si può uscire dalla propria abitazione esclusivamente nelle ipotesi già previste dai decreti del presidente del Consiglio dei ministri: per lavoro, per motivi di assoluta urgenza o di necessità e per motivi di salute. La circolare del ministero dell'Interno del 31

marzo si è limitata a chiarire alcuni aspetti interpretativi sulla base di richieste pervenute al Viminale. In particolare, è stato specificato che la possibilità di uscire con i figli minori è consentita a un solo genitore per camminare purché questo avvenga in prossimità della propria abitazione e in occasione spostamenti motivati da situazioni di necessità o di salute.

Per quanto riguarda l'attività motoria è stato chiarito che, fermo restando le limitazioni indicate, è consentito camminare solo nei pressi della propria abitazione. La circolare ha

ribadito che non è consentito in ogni caso svolgere attività ludica e ricreativa all'aperto e che continua ad essere vietato l'accesso ai parchi, alle ville, alle aree gioco e ai giardini pubblici.

La medesima circolare ha ricordato infine che in ogni caso tutti gli spostamenti sono soggetti a un divieto generale di assembramento e quindi all'obbligo di rispettare la distanza minima di sicurezza. Le regole e i divieti sugli spostamenti delle persone fisiche, dunque, rimangono le stesse.

Markusmarkt abgesagt

Aufgrund der Corona-Krise wurde der Markusmarkt am 25. April abgesagt.

Fiera di San Marco disdetta

A causa della crisi corona la Fiera di San Marco del 25 aprile è stata disdetta.



Müllentsorgung in Auer



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, um den verschiedenen Dekreten gerecht zu werden, bleibt der Recyclinghof bis zu einem noch festzulegendem Datum geschlossen. Sporadische Öffnungszeiten werden bekanntgegeben.

Die Gemeindeverwaltung hat beschlossen, dass ein großer Teil des anfallenden Mülls (Küchenabfälle, Verpackungen und Behälter aus Plastik, Glas, Blechdosen, Tetrapack und ähnliches) ausnahmsweise in die eigenen Behälter für den Restmüll gegeben werden kann. Die Müllbehälter werden weiterhin am Dienstag und Freitag an den Sammelstellen entleert. Die Gemeinde wird die Kosten für 160l Müll pro Familie und Monat übernehmen und

zwar für den März und solange der Recyclinghof geschlossen bleibt.

Um einen reibungslosen Dienst gewährleisten zu können, ersuchen wir um Ihre Mitarbeit. Bitte beachten Sie folgendes:

- In die eigenen Müllbehälter kann folgendes gegeben werden: Küchenabfälle, Verpackungen und Behälter aus Plastik, Glas, Blechdosen, Tetrapack und ähnliche)
- In den Müllbehältern darf NICHT entsorgt werden: Grünabfälle aus Garten und Park, Papier, Karton und Eisen. Bitte einstweilen zu Hause zwischenlagern.
- NICHT gesammelt wird Sperrmüll (Matratzen u.a.)
- NICHT gesammelt werden Schadstoffe
- NICHT gesammelt werden elektronische Abfälle (RAEE)

Wichtig: es werden nur die Abfälle entsorgt, welche sich im Müllbehälter befinden:

Es ist verboten Müll ausserhalb der Behälter zu entsorgen.

Wer sich nicht an die Vorschriften hält, ist strafbar im Sinne des Leg. Dekretes 152/2006 (Umweltkodex). Eine einmalige und geordnete Öffnung des Recyclinghofes soll demnächst wieder die Möglichkeit bieten, die notwendigsten Wertstoffe zu entsorgen. Die nächsten Öffnungszeiten werden auf der Homepage der Gemeinde und in den sozialen Medien bekanntgegeben.

Wir sind uns bewusst, dass die Müllentsorgung für die Gemeinschaft einige Unannehmlichkeiten mit sich bringt. Aufgrund des Ausnahmezustandes hoffen wir auf Ihr Verständnis und danken für Ihre Mitarbeit.

Roland Pichler - Bürgermeister

Raccolta rifiuti a Ora

Cari concittadini, per ottemperare a quanto previsto dai diversi decreti, il centro di riciclaggio rimarrà chiuso fino a data da destinarsi. Aperture sporadiche verranno comunicati.

Per consentire a tutta la cittadinanza di smaltire i rifiuti solidi urbani (Umido, Imballaggi e Bottiglie in Plastica, Lattine, Tetrapack e Vetro), l'amministrazione comunale ha deciso di consentire il totale conferimento degli stessi, eccezionalmente nel bidone del rifiuto indifferenziato, che viene svuotato nelle giornate di martedì e venerdì. L'amministrazione comunale si accollerà le spese relative a 160 litri di rifiuti a nucleo familiare per ogni mese,

a partire dal mese di marzo, fin tanto che il centro di riciclaggio rimarrà chiuso. Per riuscire ad espletare un servizio ottimale, vi chiediamo la massima collaborazione e la massima comprensione e pertanto:

- All'interno dei bidoni, potete mettere UMI-DO, IMBALLAGGI E BOTTIGLIE IN PLASTICA, LATTINE, TETRAPACK E VETRO
- All'interno dei bidoni: NON DOVETE mettere il VERDE, LA CARTA, IL CARTONE ed il FERRO
- NON saranno raccolti rifiuti ingombranti (materassi... ecc)
- NON saranno raccolti rifiuti speciali (colori, veleni...ecc)
- NON saranno raccolti rifiuti RAEE (lampadine, elettrodomestici... ecc)

Importante: saranno smaltiti solo i rifiuti presenti all'interno dei bidoni. E' vietato lasciare rifiuti al di fuori dei bidoni stessi.

Chi non ottempererà alle indicazioni impartite, sarà passibile dell'illecito amministrativo, così come previsto dal D.Lgs. 152/2006 (codice dell'ambiente).

Considerata la situazione emergenziale del momento e consapevoli del disagio che tale situazione arreca all'intera comunità, vi ringraziamo per la collaborazione.

Un'unica e regolata apertura del centro di riciclaggio darà fra poco tuttavia la possibilità di conferire i materiali più necessari.

I prossimi orari di apertura verranno annunciati sul sito del comune e sui social media in seguito.

Il sindaco Roland Pichler

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 **Girardi** www.girardi.bz.it
Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Februar 2020

Mebo Asfalti GmbH aus Meran: Auftragserteilung für die **Lieferung von Asphalt** für Ausbesserungsarbeiten des Straßenbelages für das Jahr 2020: 408,70 €

Werkstatt Gianmoena Cesare & C. OHG aus Cavalese: Auftragserteilung für die Reparatur und die **periodische Revision des Kommunalfahrzeuges PIAGGIO Ape**: 745,36 €

Zuweisung des Schülerbeitrages an den **italienischen Schulsprengel „Bassa Atesina - Unterland“** für 83 in Auer ansässigen Schüler, welche im Schuljahr 2019/2020 die Grundschule oder die Mittelschule des italienischen Schulsprengel "Bassa Atesina - Unterland" besuchen, auszus zahlen: 4.565,00 €

Zuweisung des Schülerbeitrages an den **deutschsprachigen Schulsprengel Tramin** für eine in Auer ansässige Schülerin, welche im Schuljahr 2019/2020 die Grundschule in Tramin besucht: 55,00 €

Genehmigung der Vereinbarung mit dem Sozialzentrum Kurtatsch für die Erbringung von Dienstleistungen seitens der **Arbeitsstätten für Menschen mit Behinderung** und psychisch Kranken für das Jahr 2020: 2.500,00 €

Nov srls aus Bozen: Direktauftrag für den Vortrag „Zero Wast - Müllvermeiden“ in der **öffentlichen deutschen Bibliothek**: 442,86 €

Mazzini Mauro aus Meran: Direktauftrag für eine außerordentliche Instandhaltungsarbeit

an der **Heizanlage im Rathaus** (Ambulatorium Kinderärztin), im italienischen und deutschen Kindergarten und im ELKI: 923,70 €

P.I. Thomas Meraner - Studio Eleplan: Rechnungsliquidierung mit Mehrausgabe (gesetzliche Erhöhung des Ergänzungsbeitrages von 2% auf 5%) für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, die Bauleitung und Abrechnung betreffend die Erneuerung der **Flutlichtanlage des Fußballplatzes Schwarzenbach**: 146,17 €

Ausbildungs- und Orientierungspraktikum für Studenten/innen - Genehmigung der Aufnahmekriterien und Festlegung des Stellenkontingentes und der Vergütung für das Jahr 2020: 1.300,00 €

Sicherheit am Arbeitsplatz - Beauftragung von Dr. Torello Monsagrati mit der Durchführung der arbeitsmedizinischen Untersuchungen im Sinne des Dekretes N. 81/2008 vom 01.01.2020 bis 31.12.2021 und Rechnungsliquidierung für das Jahr 2019: 1.860,10 €

LEA Security GmbH aus Auer: Direktauftrag für Verkabelung und Anschluss des Rack-Datenschrankes im **Serverraum des Rathauses**: 2.293,60 €

W.M. GmbH aus Blumau - **Eislaufplatz Schwarzenbach** - Auftragserteilung für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten bei der Eisaufbereitungsmaschine: 1.105,86 €

Firma Horizon GmbH aus Bozen - Genehmigung des Wartungsvertrages 2020 des Fotokopiergerätes des **deutschen Kindergartens**

und Rechnungsliquidierung für die Wartung 2019: 1.260,00 €

Firma Arboteam GmbH - Auftrag zur **Entfernung der Nester der Prozessions Spinner** der verschiedenen Bäume in der in der Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“: 1.805,60 €

Firma Haas GmbH aus Auer - Pflege der 4 **Mietmatten im Schulzentrum** - Jahr 2020: 2.031,20 €

Firma Bassi KG d. Bassi Michela u. Stefano & C. aus Leifers - Abschluss eines Vertrages für das Jahr 2020 für die **Instandhaltung der Büromaschinen** und Rechnungsliquidierung für die Wartung 2019: 2.621,63 €

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung von **didaktischen Material** für den deutschen und italienischen Kindergarten: 1.220,00 €

Kindertagesstätte - Abänderung der Konvention mit der Genossenschaft „Coop.Sociale COCCINELLA a r.l.“ für die Unterbringung von Kleinkindern außerhalb der Gemeindestrukturen: 4.950,00 €

Greenplan d. Moletta Giuseppe: Direktauftrag für das **Mähen der Kreisverkehrsinseln** der Umfahrungsstraße und verschiedener Böschungen und Grünflächen im Zeitraum März 2020 - Oktober 2020: 16.000,00 €

Sebach GmbH Unipersonale - Anmietung von 2 mobilen WC-Kabinen für den **Faschingsumzug** am 23.02.2020: 244,00 €

Sportbau GmbH: Neugestaltung der **Fußballplätze in der Sportzone Schwarzenbach** - Kunstrasenplatz - Genehmigung des 2. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten: 387.246,83 €

Genehmigung des Vertrages zwischen der Gemeinde Auer und der Poste Italiane AG bezüglich 10 **Abonnements für Parkplätze** in der „Tiefgarage am Rathaus“ für das Jahr 2020: 4.500,34 €



RONER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

Rückvergütung an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland des Pauschalbetrages für die Berechnung der Tarifbegünstigung sowohl für die Nutznießer der Kindertagesstätten als auch für die Altersheimgäste im Jahr 2019: 2.037,40 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland - **Müllsammeldienst** - Genehmigung der Abrechnung und Auszahlung des Restbetrages für das Jahr 2018: 3.976,68 €

Auszahlung des Investitionsbeitrags zugunsten des **Jugendtreff Joy Auer** für die Realisie-

rung der Lärmschutzwand im Außenbereich des Jugendtreff Joy: 6.300,00 €

Perfekta Coop. aus Bozen - Auftragserteilung für die **Reinigung des Bahnhofsgebäudes** von Auer bis 31.08.2020: 10.134,00 €

Giunta Comunale

Febbraio 2020

Mebo Asfalti Srl di Merano: affidamento incarico per la **fornitura di asfalto** per lavori di ripristino del manto stradale per l'anno 2020: 408,70 €

Officina Gianmoena Cesare & C. Snc di Cavalese: affidamento incarico per la riparazione e la **revisione periodica del veicolo multiuso PIAGGIO Ape**: 745,36 €

Concessione del contributo all'**Istituto comprensivo in lingua italiana "Bassa Atesina - Unterland"** per 83 alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2019/2020 frequentano le scuole elementare o media dell'Istituto comprensivo in lingua italiana "Bassa Atesina - Unterland": 4.565,00 €

Concessione del contributo all'**Istituto comprensivo in lingua tedesca Termeno** per un'alunna residente a Ora che nell'anno scolastico 2019/2020 frequenta la scuola elementare a Termeno: 55,00 €

Approvazione della convenzione con il centro sociale di Cortaccia per la prestazione di servizi da parte di **laboratori per persone portatrici di handicap** e malati psichici per l'anno 2020: 2.500,00 €

Nov srls di Bolzano: Incarico diretto per la conferenza "Zero Wast - Evitare rifiuti" nella **biblioteca pubblica tedesca** di Ora: 442,86 €

Mazzini Mauro di Merano: Incarico diretto per la manutenzione straordinaria della **centrale termica presso il municipio** (ambulatorio pediatrico), la scuola materna in lingua italiana e lingua tedesca e ELKI: 923,70 €

P.I. Thomas Meraner - studio Eleplan: liquidazione fattura con maggiore spesa (aumento di legge del contributo integrativo dal 2% al 5%) per l'elaborazione del progetto esecutivo, la direzione dei lavori e contabilità riguardante il rinnovo dell'**impianto d'illuminazione del campo da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach: 146,17 €

Tirocinio formativo e di orientamento per studenti/esse - approvazione criteri di assunzione, determinazione del contingente e del compenso per l'anno 2020: 1.300,00 €

Sicurezza sul lavoro - Incarico al dott. Torello Monsagrati del servizio di medicina del lavoro ai sensi del Dlgs. nr. 81/2008 dal 01.01.2020

al 31.12.2021 e liquidazione fattura per l'anno 2019: 1.860,10 €


LEA Security Srl di Ora: affidamento diretto per il cablaggio e collegamento dell'armadio rack nell'**aula server del municipio**: 2.293,60 €


W.M. Srl di Prato all'Isarco - **Campo da pattinaggio "Schwarzenbach"** - Affidamento incarico per lavori di manutenzione straordinaria alla macchina per la preparazione del ghiaccio: 1.105,86 €

Ditta Arboteam srl - Incarico per la **rimozione dei nidi di processionaria** su diversi alberi nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach": 1.805,60 €

Ditta Haas Srl di Ora - Pulizia dei **4 zerbini del centro scolastico** - Anno 2020: 2.031,20 €

Scandella Robert
Maler & Lackierer *Pittore*



Auer - Ora  *347 9466457*

Ditta Horizon srl di Bolzano- Approvazione del contratto di manutenzione 2020 per la manutenzione della macchina fotocopiatrice della **scuola per l'infanzia in lingua tedesca** e liquidazione fattura per la manutenzione 2019: 1.260,00 €

Ditta Bassi S.a.s. d. Bassi Michela e Stefano & C. di Laives - Stipulazione di un contratto per l'anno 2020 per la **manutenzione delle macchine per ufficio** e liquidazione fattura per la manutenzione 2019: 2.621,63 €

Ditta Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di **materiale didattico per la scuola** per l'infanzia in lingua tedesca ed in lingua italiana: 1.220,00 €

Microstruttura per la prima infanzia - Modifica convenzione con la cooperativa "Coop. Sociale COCCINELLA a r.l." per l'assistenza dei bambini al di fuori delle strutture comunali: 4.950,00 €

Greenplan d. Moletta Giuseppe: affidamento diretto per la **falcatura delle rotatorie** della circinnvallazione e di diverse scarpate nel periodo marzo 2020 - ottobre 2020: 16.000,00 €

Sebach Srl Unipersonale - Noleggio di 2 cabine WC mobili in occasione della **sfilata carnevalesca** del 23.02.2020: 244,00 €

Sportbau Srl: nuova **sistemazione dei campi da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach - Approvazione del 2° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori: 387.246,83 €

Approvazione del contratto tra il Comune di Ora e Poste Italiane Spa per n. 10 **abbonamenti per posti auto presso il garage sotterraneo** al Municipio di Ora per l'anno 2020: 4.500,34 €

Rimborso alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina della quota forfettaria per il calcolo della tariffa agevolata sia per i

fruttori di microstrutture che per gli ospiti delle case di riposo nell'anno 2019: 2.037,40 €

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina - **Servizio raccolta rifiuti** - Approvazione del rendiconto ed liquidazione dell'importo restante per l'anno 2018: 3.976,68 €

Pagamento del contributo d'investimento a favore dell'associazione "**Jugendtreff Joy Auer**" per la realizzazione di una barriera acustica presso la parte esterna del "Jugendtreff Joy": 6.300,00 €

Perfekta Coop. di Bolzano - Affidamento incarico per la **pulizia dell'edificio della stazione** ferroviaria di Ora fino al 31.08.2020: 10.134,00 €

Nachwirkungen „Vaja“ Effetto „Vaja“

Nicht nur die Wälder im Lande haben unter den Sturm böen „Vaja“ gelitten.

Auch in unserem Dorf wurden viele Bäume in Mitleidenschaft gezogen. Die Auswirkungen sind noch heute sichtbar. So könnten Bäume, vor allem Tannen und Zedern, aufgrund abgerissener Äste und Verletzungen an der Rinde durch Krankheiten weiter in Mitleidenschaft gezogen werden.



Non solo i boschi della provincia ma anche gli alberi del nostro paese hanno sofferto dell'effetto di Vaja e di altri cicloni che hanno colpito in tempi recenti il territorio.

Qui alcuni esemplari che gravitano, soprattutto conifere (abeti, cedri, pini), che hanno subito gravi decapitazioni o mutilazioni a causa dei venti fortissimi. Per alcuni di loro la sopravvivenza potrebbe essere a rischio per il possibile innesco di patologie dalle ferite aperte.

Vittorio Tosi



Großeinsatz in schwierigem Gelände



Ende Februar wurde die Freiwillige Feuerwehr Auer zu einem Großeinsatz gerufen.

Gebrannt hat der Wald neben der Katzenleiter. Im Einsatz standen auch die Freiwillige Feuerwehr Aldein, Feuerwehr Hohen, Feuerwehr Montan, Feuerwehr Neumarkt. Sämtliches benötigte Material wurde von ca. 100 Feuerwehrleuten händisch teils über mehrere Kilometer und hunderten Höhenmetern in unwegsames Gelände gebracht.

Die Löscharbeiten dauerten in den finsternen Abendstunden mehrere Stunden an. Die Brandwache verblieb in mehreren Turnussen bis zum Morgen, da viele Glutnester vorhanden waren. Ab 7 Uhr des nächsten Tages erfolgten Nachlöscharbeiten auch mit Hilfe eines Löschhubschraubers. Dank der guten



Eine große Waldfläche war betroffen

und effizienten Zusammenarbeit zwischen allen Feuerwehren und der professionellen Arbeit konnte der Waldbrand in sehr schwierigen Gelände unter Kontrolle gehalten und gelöscht werden.

Impegno straordinario su terreno difficile



Alla fine di febbraio, i Vigili del Fuoco Volontari di Ora sono stati chiamati ad affrontare una sfida difficile, un rogo divampato nell'area boschiva vicino al Katzenleiter.

A questa emergenza hanno preso parte anche i Vigili del Fuoco Volontari di Aldino, di Hohen, Montagna ed Egna. Tutto il materiale necessario è stato trasportato a mano da circa 100 vigili del fuoco, lungo diversi chilometri e a centinaia di metri di altezza, attraverso terreni accidentati. I lavori di spegnimento, iniziati al crepuscolo e con poca visibilità, sono durati molte ore. L'incendio è stato costantemente tenuto sotto controllo fino al mattino seguente. Alle ore 7 è stato possibile impiegare un elicottero antincendio per completare le operazioni di spegnimento.

Grazie all'efficiente collaborazione e alla professionalità di tutte le squadre di vigili del fuoco intervenute, l'incendio boschivo è stato domato nonostante l'impraticabilità del terreno.



L'incendio era visibile da lontano



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Wenn man wochenlang zu Hause bleibt, kann es schon einmal sein, dass der Lesestoff ausgeht. Zum Glück gibt es in Südtirol das Angebot der „Biblio24“: In dieser Online-Bibliothek können Bücher, Hörbücher, Zeitungen und Zeitschriften ausgeliehen und digital gelesen bzw. gehört werden.

Der Service gilt für alle, die einen „Südtiroler Leseausweis“ besitzen, d.h. auch für alle, die regulär in der Bibliothek Auer als Benutzer/innen eingetragen sind. Hier nur ein paar Lektüre-Tipps, die es sowohl in der Biblio24 als auch (nach Wieder-Öffnung der Bibliothek) als „analoges“ Medium in der Bibliothek Auer gibt:

Bücher für Kinder:

- Reihe „Beast Quest“: Fantasy für Sieben- bis Zehnjährige mit Kultfaktor
- Collins geheimer Channel – wie ich endlich cool wurde: neuer Comic-Roman über einen

Youtube-Kanal

- Lotta rettet die Welpen: Ein neuer Fall für die Pfotenbande – für Hundefreunde

Bücher für Jugendliche:

- Eragon (alle 4 Bände): Die Tetralogie rund um den Drachenreiter und seinen Kampf gegen den Tyrannen gehört zu den Fantasy-Klassikern für Jugendliche.
- Wild Claws – im Auge der Python: Abenteuer und Naturschutz in Florida – was passiert, wenn Tiere plötzlich verrücktspielen?
- Der große schwarze Vogel: Ein unglaublich berührender Roman über den plötzlichen Tod und über das Leben.

Bücher für Erwachsene:

- Krimis von Lenz Koppelstätter: Die Südtirol-Krimis rund um Commissario Grauner und Ispettore Saltapepe, die an immer anderen Schauplätzen in Südtirol spielen und ganz nebenbei viel Hintergrundwissen vermitteln,

sind alle lesenswert – nicht nur für Krimifans!

- Mittagsstunde: Einblicke in das Leben eines kleinen norddeutschen Dorfes im Wandel der Jahrzehnte – leise Töne, die nichtsdestotrotz fesseln, eine wunderbare Sprache und sehr menschliche Protagonisten.

- Ein Bär im Betstuhl: Eine herrlich skurrile Geschichte rund um einen Pfarrer, ein Bärenjunges und die Absurditäten der Gesellschaft.

Die Auflistung aller verfügbaren Medien finden Benutzer/innen unter www.biblio24.it. Wie aber kann man den Online-Service nutzen? Dafür braucht es eine Benutzernummer und ein Passwort. Wer diese seine Daten noch nicht notiert hat, kann gerne eine E-Mail an die Öffentliche Bibliothek Auer schicken (deutsche.bibliothek@gemeinde.auer.bz.it) und erhält seine Benutzernummer, den Hinweis zum Passwort sowie Informationen zur Vorgehensweise. Dann kann die Ausleihe getätigt werden; das entlehnte Medium wird auf einem Endgerät gespeichert und nach Ende der Ausleihfrist automatisch wieder von dort gelöscht.

Sonja Aberham



Öffnungszeiten der Bibliothek

(Sobald die Dekrete zur Schließung aufgehoben werden.)

Mo./Lun.	14.30-17.00
Di/Mar.	9.00-11.00 17.30-19.30
Mi./Mer.	9.00-11.00 14.30-17.00
Do./Gio.	9.00-11.00 17.30-19.30
Fr./Ven.	9.00-11.00 14.30-17.00
Sa./Sab.	9.00-11.00
So./Dom.	10.00-12.00

GEBURTSTAGE

„Fürchte Dich nicht vor dem langsam Vorwärtsgehen, fürchte Dich nur vor dem Stehenbleiben“.

(aus China)

Erika Kaufmann 14.04.

Liesl Faustin 16.04.

Frieda Graiff 20.04.

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche: Die Seniorengruppe und KVW Auer

Gemeinsames Singen im Radio

Der Kirchenchor Auer zu Gast beim Rundfunk RAI Sender Bozen



Nicht nur in der Pfarrgemeinde gestaltet der Kirchenchor Auer an Festtagen die Messfeiern musikalisch mit, sondern hin und wieder auch die Radiomesse, die vom RAI-Sender-Bozen immer an den Sonntagen ausgestrahlt wird.

Auch am 16. Februar 2020 war der Kirchenchor in der St.-Benedikts-Kapelle des Klosters Muri-Gries bei der Messfeier zu Gast und hat unter der Leitung von Matthias Mayr mitgesungen. Schwungvoll begleitet wurde er von Johanna Feichter an der Orgel. Eva Torggler war die Kantorin bei der Messe, die von Michael Mitterhofer gefeiert wurde. So konnten die Sängerinnen und Sänger an jenem Sonntag die Freude am gemeinsamen Singen im Gottesdienst mit den Hörerinnen und Hörern im ganzen Land teilen.

Elisabeth Nitz für den Kirchenchor Auer



Der Kirchenchor Auer in der St.-Benedikts-Kapelle

Foto: Hansjörg Prenner

Musikschule
UNTERLAND
seit 1963

BALKON KONZERTE

Schüler / Schülerinnen
singen und musizieren
jeden Freitag um
18Uhr

FOTOLITOVARESCO

Drucklösungen für Ihr Unternehmen

Kataloge, Faltprospekte, Kuverts,
Visitenkarten, Briefpapier und vieles mehr.

www.varesco.it

Tätigkeitsbericht der Seniorengruppe 2019

Jeden Mittwochnachmittag, lud der Seniorenausschuss alle Senioren zu einer gemütlichen Runde ein.

Das regelmäßige Wochentreffen, wird von den Senioren sehr geschätzt. Man pflegt hier die Gemeinschaft mit einer Vielzahl von Angeboten wie zum Beispiel: verschiedene Vorträge, Filmvorführungen, Hl. Messen, Geburtstagsgratulationen, Kulturfahrten, Tanznachmittage und Spielenachmittage mit Kaffee, Tee und Gebäck. Das erste Treffen in diesem Jahr war der Kassabericht und die Programmvorschau für das Jahr 2020 unter dem Motto „Es ist nicht gut, dass der Mensch alleine ist, so wollen wir uns freuen auf unsere Gemeinschaft“. Mit einem Preiswatten und andere Spielmöglichkeiten begannen dann die Mittwochstreffen, wo die Senioren in fröhlicher Runde ihr Können zeigten. An dieser Stelle sei den Aurer Firmen, Geschäften, Restaurants, Pizzeria's, Reisegesellschaften und Geldinstituten für die großzügigen Sachpreise gedankt.

Folgende Vorträge wurden den Senioren im Jahr 2019 angeboten: „Wir werden immer Älter und wollen immer Jung bleiben“ mit Otto von Dellemann, - Lichtbildervortrag mit Dr. Rudolf Niederbacher über „Brasilien, Pantanal und Iguasu Wasserfälle“, - Christine von Stefanelli hielt den Vortrag über „Jung und Alt in gelebter Vielfalt“, - „Die Bitterstoffe- eine ideale Frühjahrskur“ mit Elisabeth Unterhofer, - „Ausländer in meiner Nähe“, mit Matthias Oberbacher, - Dr. Mag. Josef Torggler „Biblische Weisheit für Senioren“, - Dr. Gerlinde von Fioreschy „Akupunktur-Behandlung“, - Benedetta Michelini „Religiöse Themen und Feier des älteren Menschen“, - Dr. Stefan Demetz Vortrag über „Kleinasien- Eldorado der Antike“, - „Die Festung Franzenfeste“ mit Dario Massimo, - Hildegard Kreiter „ein Herz voller Sommersonne“, „Neue Werke der Barmherzigkeit“ mit Reinhard Demetz, „Hautkrebsvorsorge ernst nehmen“ mit Prof. Dr. med. Eberhard Paul, - Waldthaler Schwendt „Bewegt Altern“, - Waldtraud Prader „Bewusst Leben, bewusst erleben schafft innere Harmonie“, - Irene Hager Strobale „Die Kraft der Kräuter nutzen“, - „Südtirol und seine Geschichte“ mit Christoph Gufler, - Elisabeth Unterhofer „Ge-



Den Senioren wurde 2019 ein vielseitiges Programm geboten.

sund durch den Winter“, Martha Stocker „Faszination Neuseeland“, - Maria Kusstatscher „Das Geschenk der Weihnacht“ und Ende des Jahres Vortrag mit Monika Engl „Der Winter des Lebens – vom Wert des Alters“.

Weitere Angebote: Hl. Messen mit Krankensalbung, in der Osterzeit eine Osterfeier mit Segnung der Speisen mit unserem Hochw. Herrn Pfarrer Peter Hofmann, Kreuzwegandacht mit Pater Roland Faustin, eine Adventfeier in Zusammenarbeit mit dem KVW.

Die Kulturfahrten führten uns nach Plaus – Besichtigung Totentanz von Luis Stefan Stecher und die neue Pfarrkirche der Heil. Monika geweiht, Theater in Margreid „der perfekte Engel“, Filmnachmittag „Das Versunkene Dorf“ und „Safran Alpengold“ von Luis Walter, Halbtagesfahrt nach Laas „Besuch Laaser Marmor“ und nach Montan, Besichtigung der Kellerei Pfitscher.

Einen Tanzkurs, eine Grillparty für Ausschussmitglieder und deren Familien, Geburtstags-

gratulationen Ende jeden 2 Monats, sowie Spielnachmittage durften in unsere Gemeinschaft nicht fehlen. Zu erwähnen ist auch die Einladung der Gemeindeverwaltung aller Senioren am Pfingstmontag, welche jedes Jahr in der Sportzone Schwarzenbach stattfindet und ein Dankeschön den Pfarrverantwortlichen für die Benützung des Pfarrsaales im Widum.

Julius Ossanna

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it



EMOTION EVENTS
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it



Die Aurer Handwerker trafen sich zur Ortsversammlung

AUER – Tradition schafft Zukunft, sowie das neue Landesgesetz für Raum und Landschaft, waren die zentralen Themen der Ortsversammlung der Handwerker in Auer.

Die Ausweisung der Siedlungsgrenzen beschäftigt auch die Wirtschaftstreibenden von Auer. Bereits im Oktober vorigen Jahres fand diesbezüglich ein Treffen zwischen dem lvh-Ortsausschuss und dem Gemeindevorstand statt. Thematisiert wurde das neue Raumordnungsgesetz auch bei der jüngsten Jahresversammlung der Handwerker. „Gerade in Hinblick auf die Festlegung der Siedlungsgrenzen ist die Vertretung eines Handwerksreferenten in der Gemeindepolitik wichtig und notwendig“, unterstrich die lvh-Ortsobfrau Johanna Falser. Einen detaillierten Kurzvortrag zum Thema hielt lvh-Mitarbeiterin Fontelina Lopez. Sie erläuterte die Hintergründe des neuen Gesetzes und erklärte, dass neues Bauland grundsätzlich nur innerhalb der Siedlungsgrenzen möglich sei. Außerhalb derselben werde der Fokus auf den Landschaftsschutz gelegt und Baugenehmigung nur mit Ausnahmen erlaubt. Die neue Regelung solle allerdings auch Vereinfachungen für das Verfahren mit sich bringen.



13 Handwerksbetriebe wurden mit Anerkennungsdiplomen geehrt.

„Wir Handwerker haben lange, bodenständige Tradition und wollen mitreden, wenn es um die Gestaltung der Gemeindepolitik geht. Dies gilt für das neue Raumordnungsgesetz, öffentliche Ausschreibungen, Steuern und andere. Auf Gemeindeebene ist die Vertretung des Handwerks unabdingbar“, betonte lvh-Vizepräsident Hannes Mussak.

Ehrengäste der Versammlung waren auch der Bürgermeister Roland Pichler sowie der Gemeinderat Raimund Ausserhofer. Beide appellierten an die anwesenden Handwerker, sich aktiv am Gemeindegeschehen zu be-

teiligen. Mit Stolz konnte der Ausschuss 13 Handwerksbetriebe mit Anerkennungsdiplomen zwischen 30 – 100 Betriebsjahren ehren.



Anhof Pauli
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083



Die Kinder der Hockeyschule sind mit Begeisterung dabei.

Hockey

Die Sektion Hockey hat 79 aktive Mitglieder und mit Neumarkt zusammen fast 150 Jugendspieler.

Diese spielen Meisterschaften und Turniere der U7, U9 und U11 auf Provinzebene – die 13, U15, U17 und U19 nimmt an der italienischen Meisterschaft teil. In Zusammenarbeit mit Neumarkt Teilnahme an der italienischen Meisterschaft der Serie B.

Die Kids der Hockeyschule Auer sind mit Begeisterung dabei. Aber auch der Seniorbereich ist in Auer gut organisiert, bei den Black River Frogs, den Oldfrogs und der Mannschaft Schwarzenbach trainieren viele Hockeybegeisterte aus Auer und Umgebung.

Hockey

La sezione Hockey ha 79 membri attivi e, assieme ad Egna, quasi 150 giovani giocatori che disputano campionati e tornei U7, U9 e U11 sul territorio provinciale, mentre i 13, U15, U17 e U19 prendono parte ai campionati italiani.

In collaborazione con Egna, partecipano ai campionati italiani di serie B.

I bambini della scuola di hockey di Ora partecipano con entusiasmo, ma anche i senior sono ben organizzati, con i Black River Frogs, gli Oldfrogs e la squadra Schwarzenbach che allenano molti appassionati di hockey di Ora e dintorni.



Saisonswechsel im Schwarzenbach

Die heurige Eissaison hat anfangs März ein jähes Ende genommen.

Wegen des Corona Virus wurde die Tätigkeit von einem Tag auf den anderen eingestellt: die Aufführung der Icehopper wurde noch nicht getanz, Finalsplele im Hockey noch nicht gespielt ... aber Gesundheit geht vor! Zum Glück wurde ein Machtwort gesprochen,

um die Verbreitung einzudämmen. Ein großer Dank an alle, die an der Durchsetzung der Maßnahmen arbeiten und Hochachtung vor allen, die zu unserem Schutz im Einsatz sind. Im Oktober ist die Saison gestartet, einige Trainings sind zwar dem Wetter zum Opfer gefallen, aber ansonsten gab es keine größeren Schwierigkeiten. Beide Eisflächen konnten heuer zur Freude der Vereine genutzt werden.

Neben den 125 Mädchen der Sektion Eiskunstlauf, den vier Junior- und zwei Senioremannschaften der Sektion Hockey und den Eisstockschützen, erfreuten sich noch einige Hobbymannschaften an der Anlage in Auer. Der Publikumslauf war sehr gut besucht, viele Familien haben das Angebot in Anspruch genommen. Fast jeden Tag waren außerdem die Auerer Grund- und Oberschulen auf den



flotten Kufen unterwegs. Die Eismeister Nando und Gabriel haben mit den vielen Freiwilligen eine gute Arbeit geleistet.

Das Leben im Schwarzenbach sollte sich jetzt auf den Park verlegen. Hoffentlich kann er beim Erscheinen des Gemeindeblattes auch genutzt werden und wir können mit Ehrfurcht auf die außergewöhnliche Situation zurückblicken. Es steht schon alles bereit: im Herbst wurden neue Spielgeräte montiert und die Bäume haben einen Radikalschnitt erhalten. Diese Maßnahme war nach den Unweterschäden im letzten Sommer zur Sicherheit aller notwendig, auch wenn es vielen übertrieben vorkommt – auch hier gilt: Sicherheit geht vor!

Auch die Grillhütte im Park steht wieder zur Verfügung. Wer sich für Sommer einen Termin sichern will, kann sich beim Verkehrsbüro in Auer melden, dort liegt der Vormerkungskalender auf. Infos gibt es bei Zelger Helmut, unter 348 90 40 070. *Petra Zelger*



Rund 125 Mädchen trainierten bei den Icehoppers in den verschiedenen Kategorien.

Cambio di stagione allo Schwarzenbach



Quest'anno, la stagione invernale è terminata bruscamente agli inizi di marzo. A causa dell'emergenza Coronavirus, le attività si sono interrotte da un giorno all'altro: le Icehopper non hanno potuto danzare, le finali di hockey non si sono potute disputare... ma la salute prima di tutto! Fortunatamente sono state intraprese misure straordinarie per limitare la diffusione del virus. Un sentito ringraziamento a tutti coloro che si impegnano per il rispetto di queste norme, per la protezione nostra e di tutti.

La stagione, iniziata ad ottobre, ha avuto qualche difficoltà a ingranare a causa del brutto tempo, ma per il resto non ha riscontrato grossi problemi. Per la gioia delle associazioni, quest'anno entrambe le piste di pattinaggio sono state praticabili. Oltre alle 125 ragazze della sezione pattinaggio artistico, alle quattro squadre di hockey junior e le due senior, e alla sezione birilli su ghiaccio, anche alcune squadre amatoriali hanno potuto godersi la rinnovata struttura di Ora. Il pubblico è accorso numeroso, e molte famiglie hanno approfittato dell'occasione. Quasi ogni giorno le piste erano frequentate da molti alunni di scuola elementare o superiore. I maestri del



ghiaccio Nando e Gabriel, assieme ai volontari, hanno quindi potuto svolgere un buon lavoro.

La vita dello Schwarzenbach dovrebbe spostarsi ora sull'area del parco. Ci auguriamo possa essere utilizzato, come indicato nel notiziario comunale, anche se la situazione straordinaria in cui ci troviamo non ci fa ben sperare. Tutto è già pronto: in autunno sono state installate nuove strutture da gioco e gli alberi hanno subito un taglio radicale. Una

misura necessaria dopo i danni creati dalla tempesta della scorsa estate - esagerata per molti, ma il principio è lo stesso: la sicurezza prima di tutto!

Anche la casetta per le grigliate è nuovamente a disposizione. Per chiunque volesse prenotarla per un evento estivo, è possibile rivolgersi all'ufficio turistico ad Ora, dove è affisso il calendario delle prenotazioni. Info presso Zelger Helmut, tel. 348.9040070.



Sommerferienprogramm im JOY

Der Jugendtreff Auer bietet wieder ein Sommerprogramm für die Sommerferien an.

Vom 6. Juli bis 7. August dürfen Mittelschüler*innen wieder am spannenden Programm in Auer teilnehmen. Jede Woche gibt es verschiedene Abenteuer von Montag bis Freitag zu erleben. Im Programm inbegriffen sind aufregende Ausflüge, Aktivitäten im Jugendtreff Joy und das Mittagessen. Die Jugendlichen können sowohl für einzelne, als auch für mehrere Wochen angemeldet werden. Die Anmeldeformulare stehen in der Gemeinde und im Jugendtreff zur Verfügung und können dort auch wieder ausgefüllt abgegeben oder per E-Mail an info@joy.bz.it zurück gesendet werden.

Die Teilnahmegebühr pro Teilnehmer*in und Woche beträgt 60,- Euro. Anmeldeschluss ist der 20. April. Weitere Informationen zum Programm und der genaue Wochenablauf werden nach Anmeldung mittels E-Mail mitgeteilt.



Programma estivo centro giovanile JOY



Il centro giovanile di Ora offre di nuovo un programma estivo.

Dal 6 luglio fino al 7 agosto gli alunni delle scuole medie possono partecipare ad un programma avvincente. Ogni settimana, da lunedì a venerdì, si possono vivere tante avventure. Nel programma sono inclusi escursioni interessanti, attività nel centro giovanile e il pranzo. I giovani possono essere iscritti per una o più settimane. I moduli d'iscrizione sono

disponibili presso il comune e il centro giovanile, dove possono essere restituiti compilati o inviati a info@joy.bz.it. La quota di partecipazione per ogni singolo comporta 60 Euro a settimana. Termine d'iscrizione è il 20 aprile 2020.

Informazioni inerenti il programma e il programma settimanale vengono comunicati dopo il termine d'iscrizione tramite E-mail.

FOTOS Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

Umfassender Versicherungsschutz nach Maß für Südtiroler Landwirte

Absicherung von Hab und Gut



Urlaub auf dem Bauernhof, Ab-Hof-Verkauf von selbst erzeugten Produkten, Führung von Hof- und Buschenschänken: Bauern haben heute einen anspruchsvollen Job, der sich in den vergangenen Jahren stark gewandelt hat. Gleichzeitig wird ein Großteil der Bauernhöfe in Südtirol nach wie vor als Familienbetrieb geführt.

So vielfältig wie die Arbeit eines Landwirtes ist, so vielfältig sind auch die Risiken und Gefahren, die bei der täglichen Arbeit auftreten können. Defekte Arbeitsmaschinen oder Verletzungen von Kindern durch Tiere am Hof können schnell schwerwiegende finanzielle Folgen haben.

Neben den betrieblichen sind auch die persönlichen Risiken der Familie und der Beschäftigten zu berücksichtigen und die finanziellen Folgen im Schadensfall tragbar abzusichern. Gerade die Risikoversorge für die Familie ist zentral - steht und fällt doch alles mit ihrer Arbeitsleistung. Die Landwirtschaftsversicherung wurde speziell an die Südtiroler Beson-



derheiten angepasst. Unser Absicherungsangebot ist einzigartig, da es die Eigenheiten von Südtirols Landwirtschaft berücksichtigt. Informieren Sie sich bei Ihrem Berater in der Raiffeisenkasse Unterland! Im Rahmen eines Beratungsgesprächs werden mögliche Betriebsrisiken analysiert und gemeinsam überprüft, wo eine Absicherung notwendig ist und

wo nicht. Daraufhin verfassen wir ein Versicherungspaket, das auf Ihre individuellen Bedürfnisse abgestimmt ist.

Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in das über die Webseite www.assimoco.it oder bei den Raiffeisenkassen erhältliche Informationset.

Copertura assicurativa completa su misura per i contadini altoatesini

Assicurarsi degli effetti personali



Agriturismo, vendita di prodotti fatti in casa, gestione di agriturismi e taverne: i contadini oggi hanno un lavoro impegnativo che è cambiato molto negli ultimi anni. Allo stesso tempo, la maggior parte dei masi in Alto Adige sono ancora gestiti come aziende a conduzione familiare.

Così tante sono le attività di un agricoltore, quanti sono i rischi e i pericoli che possono verificarsi nel lavoro quotidiano. Macchinari di lavoro difettosi o lesioni a bambini causate da animali dell'azienda agricola possono avere rapidamente gravi conseguenze finanziarie. Oltre ai rischi operativi, devono essere presi in considerazione anche i rischi personali della famiglia e dei collaboratori e la copertura

adeguata di eventuali rischi finanziari in caso di un danno. La copertura dei rischi per la famiglia è particolarmente importante - dato che tutto dipende dalle loro prestazioni lavorative.

L'assicurazione agricola è stata appositamente adattata alle particolarità dell'Alto Adige. La nostra gamma di coperture è unica nel suo genere perché tiene conto delle peculiarità dell'agricoltura altoatesina.

Chiedete ulteriori informazioni al vostro consulente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Con una consulenza personale si possono analizzare i rischi aziendali e decidere insieme se e dove è necessaria un'assicurazione e fornire, quindi, un pacchetto assicurativo su misura per le Sue esigenze.

Messaggio pubblicitario con finalità promo-

zionale. Prima della sottoscrizione leggere attentamente il Set Informativo disponibile sul sito www.assimoco.it o presso le Casse Raiffeisen.

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof
Auer | Ora - www.anhof.it

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse/Via della Canonica 1, 39040 Auer/Ora, pfarrei.auer@rolmail.net, peter.simonini@alice.it
Tel./Fax 0471 810188, Redaktion/redazione Auerhahn, auerora.it/vereine/pfarrei/

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10:00 – 11:00 h
Dienstag/ martedì	10:00 – 11:00 h
Mittwoch/ mercoledì	09:00 – 11:00 h
Donnerstag/ giovedì	10:00 – 11:00 h
Freitag/ venerdì	09:30 – 10:30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano (Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)

Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19:00 – 20:00 h

Liebe Gläubige,

wir alle sind aufgefordert die Vorsichtsmaßnahmen einzuhalten, um die weitere Ausbreitung der Krankheit Covid-19 möglichst zu vermeiden. Die Fastenzeit in diesem Jahr wurde zur Fastenquarantäne. In den Pfarreien und anderen Einrichtungen dürfen nur Treffen stattfinden, bei denen garantiert ist, dass zwischen den Anwesenden ein Sicherheitsabstand von einem Meter eingehalten wird. Ist dies nicht der Fall, darf das Treffen nicht abgehalten werden.

Alle Gottesdienste werden ausgesetzt. Es ist sehr wahrscheinlich, dass es schwierig sein wird, auch die Liturgie von Ostern zu feiern.

Die Gläubigen sind eingeladen, die täglichen Gottesdienste über den Kirchensender Radio Grüne Welle und über andere Medien mitzufeiern. Bischof Ivo Muser empfiehlt das persönliche Gebet und das Gebet in den Familien. Der Bischof lädt uns ein, für jene zu beten, die erkrankt sind, für deren Verwandte, Pflegerinnen und Pfleger, für alle, die in den Krankenhäusern Dienst tun sowie für die Verantwortungsträger, die Entscheidungen zu treffen haben zum Schutz und zum Wohl der Menschen.

Am Morgen des Ostertages werden wir die alte und stets neue Botschaft hören: Christus ist auferstanden! Der Tod und die Auferste-

hung des menschgewordenen Wortes Gottes sind der Sieg der Liebe Gottes, der uns durch die Auferstehung Jesus Christi von der Knechtschaft der Sünde und des Todes befreit und uns den Weg zum ewigen Leben erschlossen hat.

In Jesus hat die Liebe über den Hass gesiegt, die Barmherzigkeit über die Sünde, das Gute über das Böse, die Wahrheit über die Lüge, das Leben über den Tod. Jesus Christus ist für alle gestorben und auferstanden: Er ist unsere Hoffnung! Allen ein frohes Osterfest!

*Don Luciano Mabritto
Pfarrseelsorger*



STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Cari fedeli,

siamo tutti invitati a seguire le misure di prevenzione atte a evitare per quanto possibile l'espandersi del contagio da Covid-19. La Quaresima di quest'anno si è trasformata in una Quarantena quaresimale. Nelle parrocchie e nelle altre strutture possono svolgersi incontro solo se è garantito il rispetto di una distanza minima di sicurezza di un metro tra tutti i presenti. Se ciò non è possibile, l'incontro non avrà luogo. Tutte le forme di celebrazione liturgica sono sospese. È molto probabile che sarà difficile celebrare anche la liturgia della Pasqua. Fino a revoca della sospensione di celebrare le messe alla presenza dei fedeli, è possibile seguire le celebrazioni attraverso le emittenti radiofoniche e altri media. Il vescovo Ivo Muser accomanda la preghiera personale e la preghiera nelle famiglie. Il vescovo invita a pregare per le per-

sone malate, per i loro familiari, per il personale medico e di assistenza, per tutti coloro che svolgono il servizio nelle strutture sanitarie e per chi ha la responsabilità delle decisioni per il bene comune.

Il mattino di Pasqua riascolteremo l'annuncio antico e sempre nuovo: Cristo è risorto!

La morte e risurrezione del Verbo di Dio incarnato è la vittoria dell'Amore di Dio che con la risurrezione di Gesù Cristo ci ha liberato dalla schiavitù del peccato e della morte e ci ha aperto il passaggio alla vita eterna. In Gesù, l'Amore ha vinto sull'odio, la misericordia sul peccato, il bene sul male, la verità sulla menzogna, la vita sulla morte. Gesù Cristo è morto e risorto per tutti: Egli è la nostra speranza! Buona Pasqua a tutti voi.

*Don Luciano Mabritto
Incaricato pastorale*

Vorläufig werden infolge des CORONA-Virus alle Gottesdienste ausgesetzt, Kirchen bleiben offen.

Wegen der kurzfristig sich ändernden Vorgaben ist es nicht möglich zu überprüfen, welche der im Kalender angeführten Messfeiern und Veranstaltungen, abgehalten bzw. abgesagt werden.

Die Gläubigen sind eingeladen, die täglichen Gottesdienste über den diözesanen Sender Radio Grüne Welle und über andere Medien mitzufeiern.

Bitte entnehmen Sie detaillierte Informationen direkt vom Auerhahn und von den Medien.

Tutte le celebrazioni sono sospese fino a revoca per contenere e contrastare il diffondersi del virus Covid-19, chiese e cappelle restano aperte.

Causa le disposizioni ministeriali in aggiornamento continuo, non è possibile confermare definitivamente le celebrazioni e manifestazioni sotto indicate. I fedeli sono invitati a seguire le sante messe quotidiane attraverso le emittenti radiofoniche diocesane e attraverso gli altri media.

Si rimanda alle informazioni dettagliate e aggiornate pubblicate nell'Auerhahn e altri media.

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit | Inverno 31.10. - 31.05.2020

Wiederaufnahme nach Beendigung der Corona-Krise | Riprenderanno dopo la crisi corona:

Samstag / Vorabend	dt.	18 h	Marienkirche
Sabato / prefestivo	ital.	19 h	Chiesa Santa Maria
Sonntag / Festtag	dt.	7 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria
	dt.	9.30 h	Marienkirche
Montag / Lunedì	dt.	16.30 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18 h	Capella della Canonica
Jeden Dienstag bis Freitag	dt.	9 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria

Die liturgischen Prozessionen in Auer 2020 | Le processioni liturgiche a Ora nel 2020

Sofern nicht abgesagt aufgrund der Corona-Krise

19.04. - 9.15 h: ERSTKOMMUNION/1ª COMUNIONE: Heide-St.Peter/San Pietro

25.04. - 6.30 h: BITTGANG hl. Markus/S.MARCO: Widum –St.Peter /San Pietro

03.05. - 10.15 h: BACHPROZESSION/ S.GIOVANNI Nep.: Marienkirche-Fleimstalstraße

21.05. - 5 h: BITTGANG/ROGAZIONI: Marienkirche/S. Maria –St. Daniel/S.Daniele

14.06. - 9.45 h: FRONLEICHNAM/CORPUS DOM.: Marienkirche/S. Maria-Fleimstalstr./
via v. di Fiemme

21.06. - 10.15 h: HERZ-JESU/SACRO CUORE: Marienkirche/S. Maria –Fleimstalstraße/
via v. di Fiemme

04.10. - 10.15 h: ROSENKRANZ/SS.ROSARIO: Marienkirche/S. Maria – Oberdorf

Jeden Mittwoch im Monat Mai finden um 19.30 h Maiandachten in der Widumskapelle statt.

Alle sind herzlich dazu eingeladen



Die Marienkirche

Pfarrkalender – Calendario parrocchiale

Osteroktav / Ottava di Pasqua

Dienstag bis Freitag / da martedì a venerdì

18.04.2020	Samstag/sabato	(18 h Vorabendmesse / 19:30 h Santa Messa prefestiva) 15 h Marienkirche/S. Maria Taufe
19.04.2020	Sonntag/domenica	2. Sonntag der Osterzeit/der göttlichen Barmherzigkeit – Weißer Sonntag 2ª Domenica di Pasqua/della Divina Misericordia – domenica in albis 7 h Capelle Widum Messfeier 9.15 h Heide - St. Peter Erstfeier der Eucharistie: Einzug von der Heide nach St. Peter um 9.30 h 9.30 h S. Maria Santa Messa 10.15 h S. Maria Ingresso solenne dalla scuola / Santa Messa con Prima Comunione alle 10.30 h
25.04.2020	Samstag/sabato	Patrozinium 2. Pfarrpatron Hl. Markus / 2º Patrono di parrocchia San Marco 6.30 h Widum/Canonica Bittgang zur Kirche St. Peter / processione alla chiesa S. Pietro 7.45 h Pfarrsaal Agape (Frühstück für Bittgang-Teilnehmer / colazione per partecipanti processione) (18 h Vorabendmesse / 19.30 h Santa Messa prefestiva)
26.04.2020	Sonntag/domenica	3. Sonntag der Osterzeit (Fest der Diözesanpatrone Kassian und Vigilius) 3ª Domenica di Pasqua (festa dei Patroni diocesani S. Cassiano e S. Virgilio) (7 h Messfeier Widum / 8.30 h Santa Messa / 9.30 h Amt)

Veranstaltungen und Informationen im April – Appuntamenti e informazioni a aprile: Aufgrund der Corona-Krise einstweilen ausgesetzt

Vereinstätigkeit und Treffen im Widum

Jeden 2. Montag i. Monat	20 Uhr	Vinzenz	Vinzenzkonferenz im Widum
An jeden Dienstag	14.30 Uhr	Werkgr	Werkgruppe Frauen in der Pfarrstube / Widum
Jeden 3. Dienstag i. Monat	20.15 Uhr	Kfb	Treffen der Katholische Frauen-Bewegung im Widum
An jeden Mittwoch	14.30 Uhr	SG	Seniorentreffen im großen Pfarrsaal / Widum
An jeden Donnerstag	20.15 Uhr	Chor	Kirchenchor Singprobe im Probelokal
An jeden Samstag	10 Uhr	KJS	Jungschargruppen in den Jugendräumen
An jeden Samstag	16.30 - 17.30 Uhr	Minis	Ministrantengruppen: Treffen im Widum, bzw. Marienkirche
Termine siehe Auerhahn	-	KVW	Sozialfürsorge

Attività gruppi e incontri nel Centro Don Bosco / Tscharrnhaus: Intanto disdette a causa crisi corona

ogni giovedì	dalle ore 20	coro	Prove coro parrocchiale - Tscharrnhaus
ogni sabato:*	dalle ore 15 alle 17	GG	gruppo giovani: incontro pomeridiano (* fino al 28.03.) (dal 03.04. ogni venerdì dalle ore 20 alle 22), Incontri ministranti

Hinweise und Veranstaltungen: Sofern nicht abgesagt aufgrund der Corona-Krise

01.04.2020	Mittwoch, 14 h	Kfb	Reinigung der Peterskirche
03.04.2020	Freitag	Kfb	Palmbesenbinden in der Pfarrstube nach der Kreuzwegandacht (Marienkirche)
08.04.2020	Mittwoch, 14.30 h	SG	Senioren: Kreuzwegandacht mit Pater Roland Faustin
15.04.2020	Mittwoch, 14.30 h	SG	Senioren: Osterfeier mit Segnung der Speisen
22.04.2020	Mittwoch, 14.30 h	SG	Senioren: Halbtagesfahrt nach Neumarkt – Besichtigung Alltagsmuseum
25.04.2020	Samstag, 7.45 h	Kfb	Frühstück für die Bittgänger im Pfarrsaal
29.04.2020	Mittwoch, 14.30 h	SG	Senioren: Vortrag „Die Tigermücke – Plage in Südtirol“ mit Herrn Dr. Filippo Cassina

Die Katholische Frauenbewegung teilt mit, dass 2020 die Frauenwallfahrt am 1. Mai entfällt.

Weisungen für die Gottesdienste in der Heiligen Woche

Amtliches aus der Diözese Bozen-Brixen

Die Fastenzeit führt uns auf Ostern hin. So wie in diesen Tagen werden auch die Gottesdienste in der Karwoche und am Osterfest hinter verschlossenen Türen unter Ausschluss der Öffentlichkeit gefeiert werden. Die Gläubigen sollen sich daheim als Hausgemeinschaft versammeln oder sich allein im Gebet mit der ganzen Kirche verbinden. Für diese Hausgottesdienste werden Vorlagen zur Verfügung gestellt, die über die Homepage der Diözese aufrufbar sind. Zudem können die Gläubigen die Liturgie auch über die Medien mitverfolgen, entweder über den Pfarrsender, die Kirchsender oder andere Medien. Der Gottesdienst muss live übertragen werden und kann nicht aufgenommen und zeitversetzt gesendet werden. Jeder Priester soll nur einem einzigen Gottesdienst vorstehen, vorzugsweise an dem Ort, an dem er wohnt. Am Beginn des Triduums läuten alle Glocken aller Kirchen in unserer Diözese am Gründonnerstag um 18.00 Uhr für zehn Minuten. Dasselbe geschieht in der Osternacht um 22.00 Uhr und am Ostersonntag um 12.00 Uhr. Sie verkünden den Höhepunkt des Kirchenjahres und verbinden uns im Gebet und in der Hoffnung mit Jesus Christus, dem Gekreuzigten und Aufgestandenen.



Die Gottesdienste zu Ostern werden heuer erstmals unter Ausschluss der Öffentlichkeit gefeiert. Sie können im Radio, Fernseher oder Internet mitverfolgt werden.

Disposizioni sulle modalità di celebrazione dei riti della Settimana Santa

Comunicazione della Diocesi di Bolzano-Bressanone

Il tempo di Quaresima ci conduce alla Pasqua. Come in questi giorni, anche i riti della Settimana Santa e della solennità di Pasqua si svolgeranno a porte chiuse e senza concorso di popolo. I fedeli sono invitati a unirsi alla preghiera nelle proprie abitazioni come comunità domestica o a pregare individualmente in unione con l'intera Chiesa. Per la preghiera familiare e personale sono messi a disposizione sussidi scaricabili online dalla homepage della Diocesi (www.bz-bx.net). Inoltre i fedeli possono seguire la liturgia anche attraverso i media, sia le emittenti parrocchiali che quelle diocesane o altri mezzi di comunicazione. La celebrazione va trasmessa in diretta e non può essere registrata e trasmessa in differita. I fedeli vanno informati sugli orari delle celebrazioni in modo da potersi unire gli uni agli altri. Ogni sacerdote dovrebbe presiedere soltanto un'unica celebrazione, preferibilmente nel luogo in cui risiede. All'inizio del Triduo tutte le campane nella nostra Diocesi suonano il Giovedì Santo alle 18 per la durata di 10 minuti. Lo stesso vale per la Veglia pasquale alle 22 e per la Domenica di Pasqua alle 12. I rintocchi annunciano il momento culminante dell'anno liturgico e ci uniscono in preghiera e speranza con Gesù Cristo, crocifisso e risorto.



Familie Gallmetzer gewinnt Pink-Lady-Innovationspreis

Die Familie Gallmetzer hat die höchste europäische Auszeichnung von Pink Lady erhalten.

Diego Gallmetzer aus Auer gehörte zu den ersten Obstbauern, die seinerzeit mit Star-Export Clubsorten wie Pink Lady in Südtirol anbauten. Der Glaube an eine Weiterentwicklung im Obstbau sowie die Beobachtung der Verbrauchermärkte bestärkten ihn und seine beiden Söhne darin, noch gezielter im Obstbau zu investieren. Der Pink-Lady-Preis wird alle Jahre vergeben. Im Jahr 2019 hat die Familie Gallmetzer den Innovationspreis „Les Talents“ von Pink Lady Europe gewonnen. „Wir verwenden seit Jahren das Hagelnetz der Firma CMG - Ideenfabrik. Es ist ein innovatives Netz mit integriertem Reißverschluss. Dadurch sparen wir Arbeitsgänge, was wiederum Einsparung an CO₂-Ausstoss mit sich bringt“, sagt Georg Gallmetzer. Zusätzlich würden diese Netze auch gegen die Marmorier-



Walter Pardatscher (VOG), Thierry Mellenotte (Pink Lady), Georg Gallmetzer und Georg Kössler (VOG)

Baumwanze schützen, welche große Schäden in der Landwirtschaft anrichtet. „Ziel ist aus der jährlichen harten Arbeit einen größtmöglichen Erfolg zu erzielen. Eine Sorte wie Pink Lady erzielt am Markt nur gute Preise, wenn die Qualität passt. Das gilt auch für andere

hochwertige Obstsorten“, sagt Gallmetzer. Gleichzeitig sollen Ressourcen möglichst geschont werden, wie etwa durch wenig Maschineneinsatz und physikalischem Pflanzenschutz.

Das neue Team der Volksbank-Filiale in Neumarkt

Die Filiale Neumarkt, zu der auch die Schalterstelle in Auer gehört, hat ein neues Team.

Der neue Filialleiter ist Simon Greif, der seit 2012 als Filialleiterstellvertreter tätig war. „Ich freue mich, den Menschen vor Ort gemeinsam mit meinem Team als Partner in allen Finanzangelegenheiten zur Seite zu stehen und sie bei der Erfüllung ihrer Ziele und Wünsche zu unterstützen“, sagt Greif.

Die langjährige Mitarbeiterin Petra Glöggel wird Filialleiterstellvertreterin und wird vorwiegend in der Schalterstelle in Auer arbeiten. „Auch künftig wollen wir unseren Kunden ein verlässlicher und kompetenter Partner sein“, unterstreicht Glöggel. Weitere Teammitglieder sind die Beraterinnen Nicole Curti und Birgit Sinn sowie der vor kurzem in die Volksbank

eingetretene Berater Thomas Mitterer. Greifs Vorgänger Andreas Mock wird künftig am Hauptsitz in Bozen arbeiten. Auch die Beraterin Irene Terleth nimmt eine neue Herausforderung in einer Bozner Stadtfiliale an.

Die Mitarbeiter der Filiale Neumarkt und der Schalterstelle Auer stehen von Montag bis Freitag von 8.35 bis 12.55 und von 14.45 bis 16.20 Uhr den Kunden zur Verfügung. Am Vormittag werden alle Schalterdienste angeboten. Am Nachmittag

können die Kunden Beratungsgespräche auf Termin vereinbaren. Die Selbstbedienungsbereiche sind rund um die Uhr zugänglich.



Das neue Team der Filiale Neumarkt/Schalterstelle Auer: Birgit Sinn, Filialleiter Simon Greif, Nicole Curti, Thomas Mitterer, Filialleiter-Stellvertreterin Petra Glöggel.

Das Contact Center der Volksbank ist unter der Nummer 800 585 600 von Montag bis Freitag von 8 bis 19 Uhr durchgehend erreichbar.

Marktgemeinde Auer
Autonome Provinz Bozen
Demografische Ämter



Fundamt Kundmachung

Der Bürgermeister gibt nach Einsichtnahme in die Bestimmungen des Art. 927 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches bekannt, dass sich bei der Gemeinde Auer Demografischen Ämtern / Fundamt Hauptplatz 5 folgende Fundgegenstände verwahrt werden:

Comune di Ora
Provincia Autonoma di Bolzano
Uffici demografici

Ufficio oggetti smarriti Pubblicazione

Il Sindaco, visto il disposto dell'Art. 927 e seguenti del Codice Civile rende noto, che si trovano depositati presso il Comune di Ora Uffici demografici / Ufficio oggetti smarriti Piazza Principale 5 gli oggetti sotto descritti:

**3 ALLOGGI IN VENDITA
A ORA/AUER
ZONA RESIDENZIALE**

- ☆ 75 MQ PIANO TERRA
CON GIARDINO DI 110 MQ
- ☆ 95 MQ PIANO TERRA
CON GIARDINO DI 130 MQ
- ☆ 88 MQ PIANO PRIMO
CON LOGGIA DI 25 MQ

**TUTTI GLI ALLOGGI
SONO COMPRESI
CANTINA DI 15 MQ
E DUE POSTI AUTO
INTERRATI.**

**CHIAMARE MIRKO
3664011004**

Kategorie Categoria	Fundgegenstand Oggetto ritrovato	Fundort Luogo del ritrovamento	Funddatum Data del ritrovamento
Schlüssel Chiavi per serrature	- (II) Einzelschlüssel mit Schlüsselband SHOWTIME und Anhänger - Chiave singola con ciondolo/portachia- ve e nastro SHOWTIME	Außerfeldweg/Bildstöckl Via dei Campi/pilone votivo	27/01/2020
Schlüssel Chiavi per serrature	- (III) Einzelschlüssel RELOCK rot - Chiave singola RELOCK rossa	Tiefgarage Garage sotteraneo	Jänner Gennaio 2020
Schlüssel Chiavi per serrature	- (V) Sicherheitsschlüssel KABA grün - Chiave di sicurezza KABA verde	Heide	09/02/2020
Schlüssel Chiavi per serrature	- (VI) Einzelschlüssel für Tresor - Chiave unica per cassaforte	Cafe Prosslinerstiftung Casa di cura Prossinler	27/01/2020
Schlüssel Chiavi per serrature	- (VII) Schlüsselbund bestehend aus Schlüssel mit rotem Stoffband, Schlüssel rot, orange, schwarz - Mazzo di chiavi rosso, arancione e nero, con laccio/portachiave rosso	Bahnhofstraße Via Stazione	28/02/2020
Schlüssel - Autoschlüssel Chiavi per serrature - chiavi auto	- (/) verschiedene Schlüssel und Bund - diverse chiavi e mazzi di chiave	Gemeindegebiet Auer Territorio comunale Ora	2019
Schmuck Gioielli	- (/) Ring - anello	Tiefgarage / Gemeindehaus garage sotteraneo/Municipio	19/11/2019

Covid-19:

Die Rechte der Reisende in Zeiten des Coronavirus



Wie bekannt, muss jede(r) in Italien lebende(r) BürgerIn bis zum 3. April zu Hause bleiben; Ausnahmen sind nur dann erlaubt, wenn diese aufgrund von nachweisbaren Arbeitserfordernissen, gesundheitlichen Gründen oder Notfallsituationen notwendig sind.

Angesichts dieser Bestimmungen können Reisen, die für touristische Zwecke gebucht wurden (Start bzw. Durchführung innerhalb 3. April) kostenfrei annulliert werden. Sowohl für die Beförderung als auch für die gebuchten Aufenthalte kann die Rückerstattung (auch in Form eines Gutscheins) des bezahlten Betrags verlangt werden. Wenn Sie gezwungen sind, eine Reise oder einen Aufenthalt zu stornieren, sollten Sie sich umgehend mit dem Beförderer bzw. der Unterkunft oder, falls im Reisebüro oder auf einer Buchungsplattform gebucht wurde, mit dem Vermittler in Verbindung setzen.

Das Europäische Verbraucherzentrum hat die häufigsten Fragen & Antworten zu diesem Thema zusammengefasst:

Pauschalreisen

1) Meine Pauschalreise wurde annulliert; das Reisebüro/der Reiseveranstalter bieten einen Gutschein an. Muss ich diesen akzeptieren oder kann ich die Rückzahlung fordern?
Gemäß Art. 28, Absatz 5 des Gesetzesdekretes Nr. 9 vom 2. März 2020, kann der Veranstalter eine alternative Pauschalreise anbieten, den Preis erstatten oder einen Gutschein ausstellen. So wie dieser Artikel formuliert ist, scheint der Gesetzgeber dabei nicht dem Verbraucher die Wahlmöglichkeit einzuräumen, trotzdem bleibt die Ausstellung eines Gutscheins eine der möglichen Alternativen und keine Verpflichtung.

2) Für meine annullierte Pauschalreise bekomme ich vom Reiseveranstalter einen Gutschein - wie lange muss dieser gültig sein?
Der Gutschein muss innerhalb eines Jahres ab Ausstellungsdatum benutzt werden, unseres Erachtens bedeutet dies aber nicht, dass auch

die Reise innerhalb dieses Zeitraums durchgeführt werden muss.

3) Meine Pauschalreise wurde annulliert und der Veranstalter will mir einen Gutschein ausstellen, ich habe aber noch nicht den Gesamtbetrag bezahlt. Muss ich den Restbetrag bezahlen, bevor mir der Gutschein ausgestellt wird?

Artikel 1463 des Zivilgesetzbuch sieht vor, dass bei wechselseitigen Verträgen und Unmöglichkeit einer Leistung, die Gegenleistung nicht verlangt werden kann und bereits bezahlte Beträge erstattet werden müssen, daher ist keine weitere Zahlung geschuldet.

4) Ich habe eine Reise gebucht, die Mitte April stattfinden soll. Kann ich diese kostenlos stornieren?

Nur Reisen mit Abreise bis zum 3. April kann man derzeit kostenlos stornieren. Für die kostenfreie Stornierung von Reisen, welche zu einem späteren Zeitpunkt stattfinden sollen, muss man abwarten, ob das Reiseverbot für italienische Staatsbürger verlängert wird und/oder ob es zum Zeitpunkt der Reise Einreisebeschränkungen für italienische Staatsbürger im Reiseland gibt.

Flüge

1) Ich habe einen Flug gebucht, der vor dem 4. April durchgeführt werden soll. Bekomme ich eine Rückerstattung, da ich diesen aufgrund des Reiseverbots nicht in Anspruch nehmen kann?

Ja: Wenn Sie in einer Gemeinde oder in einem Gebiet wohnen, aus dem Sie auf ausdrückliche Anordnung der Behörde nicht ausreisen dürfen - also derzeit ganz Italien - haben Sie Anspruch auf eine Rückerstattung des Ticketpreises oder auf einen Gutschein in gleicher Höhe.

2) Ich habe einen Flug gebucht, der Ende April durchgeführt werden soll. Ich will diesen aufgrund der aktuellen Lage nicht in Anspruch nehmen. Bekomme ich eine Rückerstattung? Sollten der Hin- oder Rückflug annulliert wer-

den, haben Sie im Falle einer zusammenhängenden Buchung Anspruch auf die vollständige Rückerstattung des Ticketpreises. Wenn die Flüge jedoch durchgeführt werden, sind grundsätzlich die Buchungsbedingungen anwendbar. Das bedeutet, wenn Sie einen erstattungsfähigen oder flexiblen Tarif gebucht haben, können Sie die Erstattung bzw. Umbuchung gemäß Ticketkonditionen beantragen. Wenn der Tarif hingegen nicht erstattungsfähig/flexibel ist, ist es im Falle des Verzichts in der Regel nur möglich, die Steuern und Gebühren am nicht genutzten Flugticket zurückzufordern – es sei denn, das Reiseverbot, wird bis zum Reisedatum verlängert.

Hotelbuchungen

1) Ich habe eine Unterkunft für einen Zeitraum innerhalb des 3. April gebucht und ein Angeld oder eine Anzahlung bezahlt. Darf das Hotel die bezahlten Beträge einfach einbehalten?
Nein, auch hier gilt: Die Leistung zu erbringen, ist nicht mehr möglich, daher darf das Hotel keine Gegenleistung verlangen und muss bezahlte Beträge wieder erstatten, eventuell auch in Form eines Gutscheines, der innerhalb eines Jahres eingelöst werden kann.

2) Ich habe eine Hotelbuchung für Juni 2020 und das Hotel verlangt Stornogebühren oder behält das Angeld ein, wenn ich jetzt storniere. Kann ich nicht kostenfrei stornieren?
Was die Zukunft bringen wird, kann niemand voraussehen, aber zur Zeit erscheint die Erfüllung des Vertrags möglich. Daher kann das Unternehmen das Angeld einbehalten oder die vom Vertrag vorgesehenen Stornogebühren verlangen, wenn man jetzt schon storniert. Sollte zum Zeitpunkt des gebuchten Aufenthalts immer noch ein Reiseverbot bestehen (entweder in unserem Land oder am Zielort), kann der Vertrag aufgelöst und bereits bezahlte Beträge erstattet werden.

Dies ist der Stand am 30. März 2020 - eventuelle Neuigkeiten veröffentlicht das Europäische Verbraucherzentrum unter: <http://www.euroconsumatori.org/81913d84028.html>

I diritti dei viaggiatori ai tempi del coronavirus



È noto che fino al 3 aprile p.v., vigerà il divieto di spostamento delle persone su tutto il territorio nazionale salvo per comprovate esigenze lavorative, situazioni di necessità o motivi di salute.

Alla luce di questa disposizione, tutti i viaggi prenotati per motivi turistici con partenza/ esecuzione fino al 3 aprile possono essere annullati senza incorrere nel pagamento di penali. Che si tratti di servizi di trasporto che di soggiorni in strutture ricettive, è possibile chiedere il rimborso del prezzo versato (anche mediante emissione di un buono). È consigliabile mettersi tempestivamente in contatto con il prestatore del servizio o con l'agenzia viaggi o portale di prenotazione laddove il servizio è stato acquistato per il loro tramite.

Il Centro Europeo Consumatori ha riassunto le informazioni più importanti in forma di domanda & risposta:

Pacchetti turistici

1) Il tour operator ha cancellato la vacanza che avevo prenotato; ora l'agenzia viaggi/l'organizzatore mi offre un buono. Lo devo accettare oppure posso chiedere la restituzione del prezzo?

Ai sensi dell'art. 28, comma 5 del decreto legge n. 9 del 2 marzo 2020, l'organizzatore può offrire un pacchetto alternativo, restituire il prezzo oppure emettere un voucher. La formulazione dell'articolo non sembra lasciare la scelta della modalità di rimborso al consumatore tuttavia, l'emissione del voucher rimane un'alternativa e non una scelta obbligatoria.

2) Per la vacanza cancellata l'organizzatore mi rilascia un buono - fino a quando deve essere valido?

Il buono deve essere utilizzato entro 1 anno dalla data di emissione ma, a nostro avviso, ciò non significa che il viaggio debba essere effettuato entro lo stesso periodo.

3) Il pacchetto turistico che avevo prenotato è stato annullato, il tour operator mi rilascia un buono per il prezzo della vacanza, ma io non ho ancora saldato il conto per intero. Devo per forza pagare tutto, prima di ricevere il buono?

L'articolo 1463 del codice civile dispone che nei contratti a prestazioni corrispettive, se una di queste viene meno per fatto non imputabile alla parte che deve eseguirla, viene meno anche la causa che giustifica la controprestazione. Il viaggiatore, pertanto, non è tenuto a procedere al saldo ed ha diritto alla restituzione della somma già corrisposta.

4) Ho prenotato un viaggio per la metà di aprile - posso recedere gratuitamente?

È possibile cancellare gratuitamente soltanto i viaggi con partenza fino al 3 aprile. Per l'annullamento senza pagare penali di viaggi fissati in data successiva, tale possibilità sarà effettiva solo se i divieti attualmente vigenti sul territorio nazionale e nei Paesi di destinazione saranno prorogati fino a comprendere le rispettive date di partenza o soggiorno.

Voli

1) Ho prenotato un volo con partenza prima del 4 aprile. Considerato che non posso mettermi in viaggio, ho diritto al rimborso del biglietto?

Si: nel caso in cui si risieda in un comune o in un'area dalla quale, per espresso provvedimento dell'autorità, non è possibile allontanarsi (in questo momento, tutto il territorio nazionale), si ha diritto al rimborso del prezzo del trasporto o ad un voucher di pari importo.

2) Ho prenotato un volo per la fine di aprile, ma alla luce dell'emergenza non me la sento di partire. Riceverò il rimborso del biglietto? Se il volo di andata o quello di ritorno verranno cancellati e si tratta di una unica prenotazione, si ha diritto al rimborso totale del biglietto. Se invece i voli verranno effettuati, si applicano le condizioni contrattuali del vettore. Ciò significa che se avete acquistato una

tariffa rimborsabile o flessibile, potete richiedere il rimborso o la modifica del biglietto, alle condizioni della vostra tariffa. Se invece la tariffa non è rimborsabile/modificabile, in caso di rinuncia potete richiedere soltanto il rimborso delle tasse aeroportuali, a meno che il giorno del volo non vi sia il divieto di mettersi in viaggio.

Prenotazioni alberghiere

1) Ho prenotato un soggiorno in albergo nel periodo fino al 3 aprile e ho pagato un anticipo/una caparra. L'albergo può rifiutarsi di restituirmi quanto pagato?

No, anche in questo caso vale la regola secondo cui se non è più possibile adempiere alla prestazione, l'albergo non può richiedere il pagamento e deve restituire quanto già versato in contanti o tramite l'emissione di buono valido un anno dalla data di emissione.

2) Ho prenotato un albergo per l'estate 2020. L'albergo mi ha comunicato che se oggi decidessi di cancellare la prenotazione, perderei la caparra/devo pagare una penale di recesso. Posso cancellare gratuitamente?

Non è possibile prevedere quale sarà la situazione questa estate; ad oggi l'adempimento della prestazione sembra possibile. Da ciò ne consegue che, in caso di disdetta, il professionista possa trattenere la caparra versata o richiedere il pagamento di penali se previsto dalle condizioni contrattuali.

Se alla data del nostro soggiorno ci sarà ancora impedito lo spostamento per viaggi turistici (che sia vigente nel nostro Paese che in quello di destinazione), il contratto può essere risolto e restituiti gli importi già versati.

Queste informazioni sono aggiornate al 30 marzo 2020 - per eventuali aggiornamenti vi invitiamo a consultare il sito del CEC: <http://www.euroconsumatori.org/82039d84027.html>.

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
 Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

Suchen selbstständige, zweisprachige **Bedienung** für Tagesbetrieb bei durchgehenden Arbeitszeiten, 5 Tagewoche! Auf Wunsch auch mit Schlafmöglichkeit! Gerne auch Praktikanten bzw Oberschule!! Tel 328 45 82 486

Möblierte schöne Wohnung mit 2 Zimmern, Wohnzimmer/Küche, Bad, Garage, Keller, große Terrasse ab sofort zu vermieten. Tel. 333 56 62 374 oder E-Mail: maunco@alice.it.

Komplett sanierte kleine **Wohnungen** (50 - 45 - 30 qm) in den Lauben von Neumarkt ab Juni

2020 zu vermieten. Küche und Keller vorhanden. Tel. 331 68 75 193

Zum Kauf gesucht wird eine **Wohnung** für zwei Personen, Tel. 351 89 17 200.

Annunci

Cercasi **personale di servizio autonomo**, bilingue per lavoro quotidiano e continuo, 5 giorni alla settimana! A scelta anche possibilità di alloggio! Più che benvenuti tirocinanti o liceali!!

Tel 328 45 82 486

Affittasi da subito **bell'appartamento ammobiliato** con due camere, salotto/cucina, bagno, garage, cucina, ampia terrazza. Tel. 333 56 62 374, e-Mail: maunco@alice.it

Affittasi piccoli appartamenti ristrutturati (50 - 45 - 30 mq) nei portici di Egna a partire da giugno 2020. Cucina e cantina presenti. Tel. 331 68 75 193

Cercasi **appartamenti** in vendita a Ora per due persone, Tel. 351 89 17 200.

NORDWAL colour

Schimmelbekämpfung

OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱
Wie werde ich ihn los??

Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne.

NORDWAL colour
Auer
 Nationalstraße 63
 T 0471 810 938
nordwal-colour.com
 Wir treiben es bunt.

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenon	11.04.-17.04.
Neumarkt/Egna	18.04.-24.04.
Auer/Ora	25.04.-01.05.
Salurn/Salorno	02.05.-08.05.
Kurtatsch/Cortaccia	09.05.-15.05.

Basisärzte Medico di base

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

DR./DOTT KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215

Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr

Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr

Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione

Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324

Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr

Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr*

ore 15.30–18.30 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr

Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr

Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

(*) Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-

MERKUNG während der Öffnungszeiten

(*) visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-
notazione durante gli orari di ambulatorio

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

BLUTABNAHME PRELIEVO DEL SANGUE

Tel. 0471 810 068

Do/Gi | ore 07.30–08.45 h Uhr

BEFUNDAUSGABE CONSEGNA REFERTI

Do/Gi | 09.15–10.00 Uhr

MÜTTERBERATUNGSSTELLE CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902

Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr

1. und 3. Montag des Monats

1° e 3° lunedì del mese

Vormerkung: Montag bis Mittwoch

Prenotazione: Lunedì a mercoledì

Tel.: 0471 457 457

KRANKENPFLEGEDIENST AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068

Mo, Mi, Fr/Lu, Me, Ve | 8.00 - 8.30

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario

Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:

Landesgericht Bozen Nr. 12/96

vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale

di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |

Direttore responsabile:

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |

Coordinamento redazionale:

Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:

Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,

Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,

Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

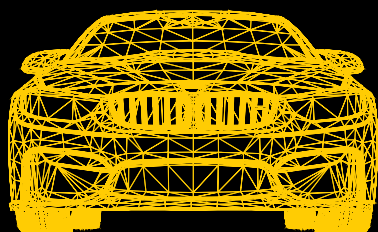
Übersetzungen | Traduzioni:

Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:

Fotolito Varesco, Auer/Ora

DEIN AUTO IN GUTEN HÄNDEN



LUDWIG

KAROSSERIE | CARROZZERIA

Dein Meisterbetrieb für

Komplette Schadensabwicklung aller Marken

Restauration

Autoverglasung

Ab JETZT für dich da!

Ludwig Karosserie KG | Handwerkerzone Kalditsch 15A | I-39040 Montan (BZ)

Tel. 0471 819519 | Mobil. 331 989 7872 | info@ludwigkarosserie.it



rispetto Professionalità sostenibilità
 fiducialità
 Verlässlichkeit
 Wertschätzung
 Kompetenz
 Förderung der lokalen Gemeinschaft

Kunden Service Center

Centro Servizi Clienti



Ihre virtuelle
Geschäftsstelle
La tua filiale virtuale

Keine Zeit zur Bank zu gehen?
Nutzen Sie das umfassende Angebot
unseres KundenServiceCenters.

Non hai tempo di andare in banca?
Approfitta dei servizi del nostro
CentroServiziClienti.

**KONTAKTIEREN SIE UNS:
CI CONTATTI:**

0471 592 500
WhatsApp 345 5576936

rk.unterland@raiffeisen.it
cra.bassa-atesina@raiffeisen.it

www.raiffeisen.it/unterland



FÜR IHRE SICHERHEIT: Zur Nutzung
des Dienstes bedarf es Ihrer schriftlichen
Zustimmung, welche Sie bitte einmalig
in Ihrer Geschäftsstelle unterzeichnen.

PER LA SUA SICUREZZA:
Per poter abilitare il servizio è necessario
un consenso scritto, il quale va firmato
presso una delle nostre filiali.



Raiffeisen
Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina